

97學年度「教材設計與發展」成果分享會

# 基礎德語詞彙 - 多元教學模式教材

輔大德語系葉聯娟

2009-06-10

# 大綱

I. 詞彙的教與學

II. 為何多元詞彙教材

III. 多元教學模式

1. 智性教學法

2. 模擬語境教學法

3. 遊戲教學法

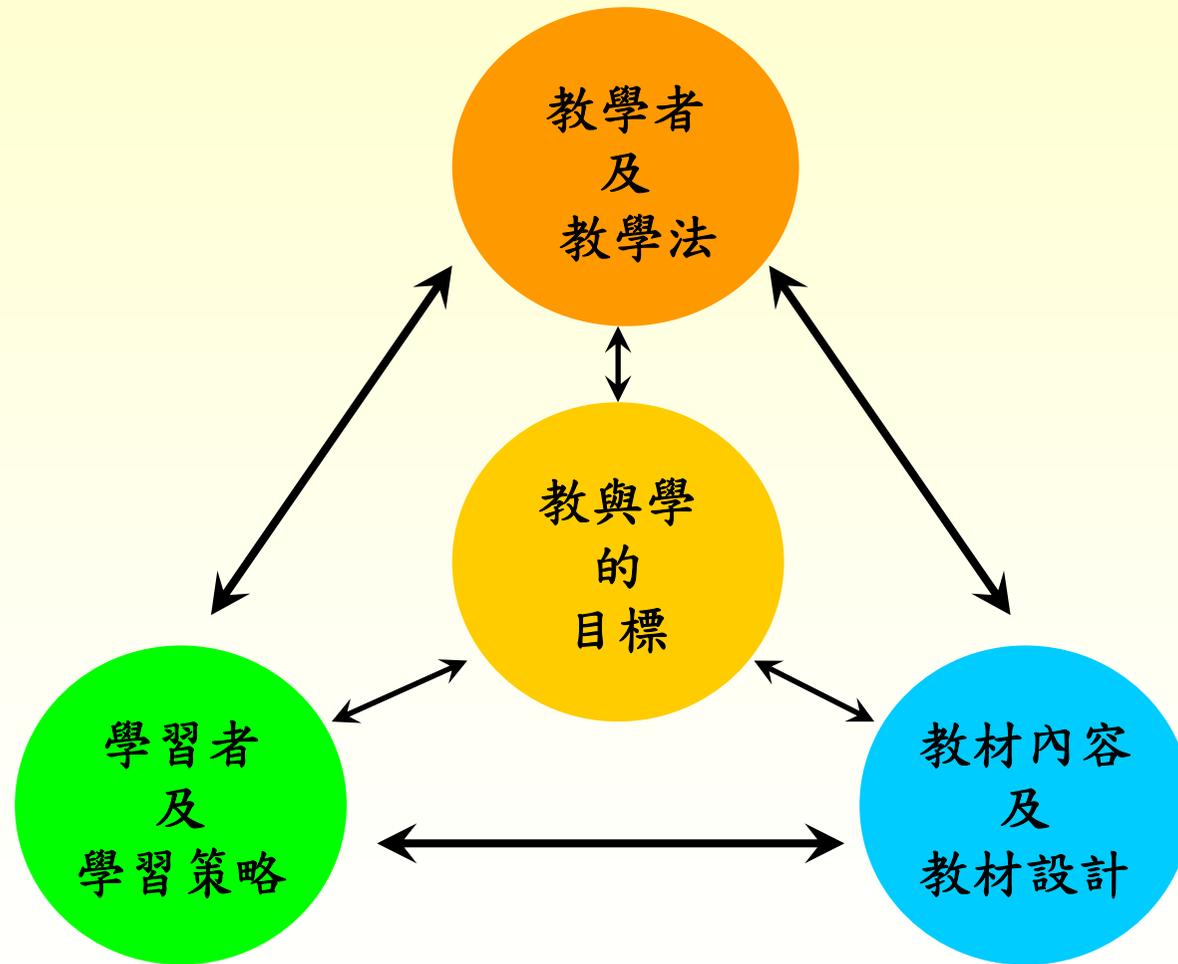
4. 多媒體輔助教學法

5. 學習策略教學

IV. Q & A

# I. 詞彙教與學

## 1. 三大核心支柱



## 2. 詞彙教材設計之教學目標與內容

教學目標：「歐盟共同語言標準架構」B1級要求之詞彙量，即基礎詞彙量2000個詞（大二學生程度）。

詞彙內容：

除德語教材常見介紹德國文物生活詞彙如「工作」、「學校」、「休閒生活」等日常生活主題、講述個人經驗、與人對談、闡述個人行為與活動的詞彙外，亦加入台灣德語學習者介紹母語文化及學生個人生活的詞彙。

## II. 為何多元詞彙教材

1. 對常見詞彙設計加以改良（詞彙本、圖解辭典、德語教材Optimal為例）
2. 因應不同學習類型的不同學習需求
3. 引導學生詞彙自主學習

# 常見詞彙設計例1 (Hermann Schuh : 2000Wörter und was man damit machen kann, 第 20 頁)

H1E1 : Hermann Schuh (1999): 2000Wörter und was man damit machen kann. Ein Arbeitsheft für den Deutschunterricht. Hueber Verlag, S. 20

## hören

hören  
zuhören

• (mir)

horchen  
lauschen  
verstehen

verstanden, verstand

## riechen

riechen  
niesen

gerochen, roch

## essen /trinken

essen  
aufessen  
beißen  
abbeißen  
kauen  
lecken  
schlecken  
schlürfen  
schmatzen  
fressen  
(ein Tier frißt)  
naschen  
schmecken

gegessen, aß  
aufgegessen, aß auf  
gebissen, biß  
abgebissen, biß ab

du/er ißt

frühstücken  
zu Mittag essen  
zu Abend essen  
trinken  
saufen  
(ein Tier säuft)

ge-, fraß

du/er frißt

• (es/[Nominativ] schmeckt mir)

getrunken, trank  
gesoffen, soff

du/er -äu-

20

# 常見詞彙設計例2 - 以Bilingual Visual dictionary (2005) 圖解辭典為例

DAS LERNEN • STUDY

出自：Visual Bilingual Dictionary 圖解英德語彙辭典，第162頁。

die Schule • school

die Lehrerin  
teacher

die Tafel  
blackboard



das Klassenzimmer | classroom



der Schuljunge  
schoolboy

der Schüler  
pupil

die  
Schuluniform  
school uniform

das Pult  
desk

die Schultasche  
school bag

die Kreide  
chalk



das Schulmädchen  
schoolgirl

# 常見詞彙設計例3 - 教材Optimal (2004)

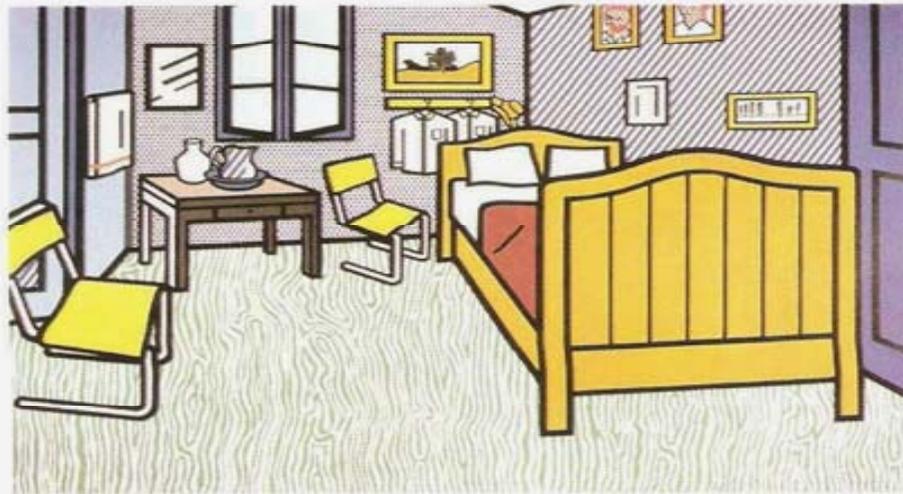
## 第一冊第8課

### 8

### Wortschatz

### Farben, Möbel und Gegenstände

A 13  
a) Welche Möbel und  
Gegenstände finden  
Sie auf dem Bild?  
→ Ü 12 - 14



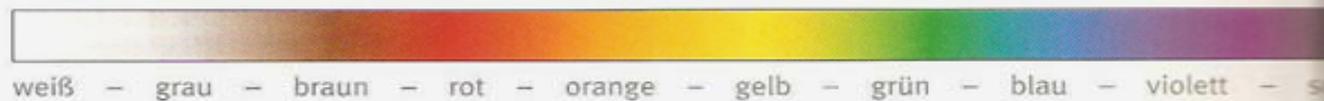
der Computer  
der Spiegel    der Herd  
der Schrank  
der Teppich    das Telefon  
der Tisch  
der Fernseher  
das Regal  
der Sessel  
das Kissen  
das Bild  
die Lampe

b) Spielen Sie.

- Was ist gelb? 甚麼是黃色的?
- Die Tür. 門。
- Falsch. 錯了。
- Der Stuhl. 椅子。

對的，椅子是黃色，門是藍色的。

- Richtig, er ist gelb und die Tür ist blau.
- Was ist weiß? 什麼東西是白色的?
- ...



### III. 多元教學模式

- 1. 智性教學：藉由語言學知識，尤其構詞規則來進行教學，使學習達到舉一反三的效果。

成果範例：

- (1) 德語名詞詞性及複數規則。
- (2) 德語動詞之前綴。
- (3) 德語語詞的前綴un-。
- (4) 德語組合詞的中綴。



# 智性教學法

## (2) 德語動詞的前綴

德語不分離動詞前綴不帶重音（不分不拆不猜）：

**be-antworten**

**emp-fangen,**

**ent-schuldigen, ent-lassen**

**er-finden**

**ge-hören**

**miss-verstehen**

**ver-sprechen**

**zer-stören**

德語分離動詞前綴帶重音（可分可拆可猜）：

**ab-fahren, an-kommen,**

**auf-machen, aus-sehen,**

**bei-stehen, ein-steigen,**

**fest-stellen, hin-gehen**

**her-geben, los-laufen,**

**mit-nehmen, vor-haben,**

**weg-laufen, zu-greifen,**

**nach-sprechen, wieder-sehen,**

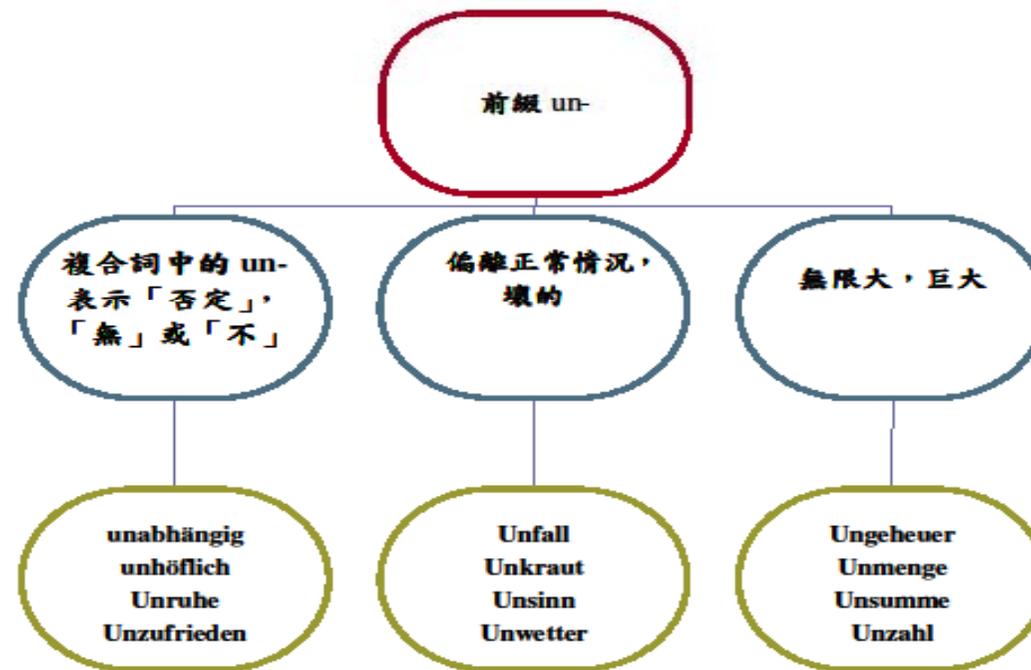
**zurück-kommen,**

**zusammen-arbeiten**

# 智性教學法

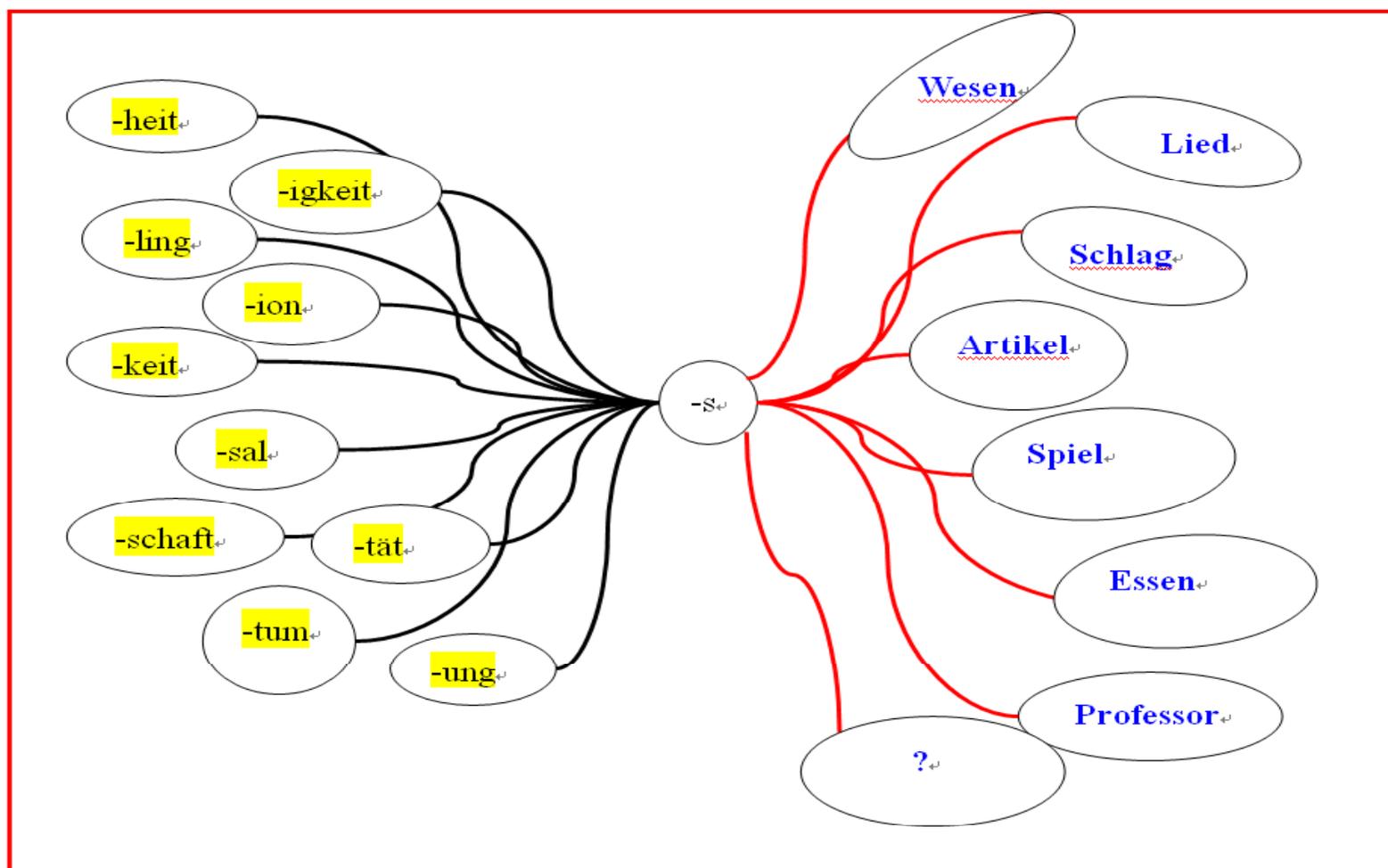
## (3) 德語語詞的前綴 un-

### 德語的前綴詞 un-



# 智性教學法

## (4) 德語組合詞的中綴



## 2. 模擬語境教學法

外語學習環境缺乏自然的日常生活語境，若在課堂內或課堂外模擬日常生活語境可彌補學習環境的限制。

1. 模擬情境的教學可讓學生更直接感受外語，讓學習成為一個相對深刻的經驗。
2. 學生在模擬角色時有機會模仿外語人士的口吻和言談模式，也能揣測他們的思考方式。

~~✎~~ 教學時提供主題詞彙並設計運用詞彙的情境。  
◦ (範例：郵局)

## 2. 模擬語境教學法 醫師與病患

### Ein gutaussehender Arzt und eine schöne Patientin

Rollen: Arzt (A), Patientin (P), Arzthelferin (AH)

..... Szene 1



AH: Praxis Gute Besserung. Guten Morgen!

P: Guten Morgen. Ich möchte den Arzt aufsuchen.

AH: Haben Sie einen Termin?

P: Nein. Geht es heute Vormittag?

AH: Nein. Es tut mir leid. Heute Vormittag ist nichts mehr frei.

P: Donnerwetter! Ich fühle mich sehr schlecht. Ist nichts mehr frei?

AH: Nein. Es tut mir Leid.

P: Geht es heute Nachmittag?

AH: Ja. Kommen Sie um 19 Uhr.

P: Gott sei Dank! Um 19 Uhr. Ja, das geht. Danke schön!

AH: Auf Wiederhören.

P: Auf Wiederhören.

Szene 2

P: Guten Abend, Herr Doktor! Haben Sie eine Freundin?

A: Ich bin verheiratet.

P: Oh... Ich habe Kopfschmerzen. Ich weiß nicht, was ich sage!

A: Nun, was fehlt Ihnen denn sonst noch?

P: Ich habe außer Kopfschmerzen auch Halsschmerzen und Schnupfen.

A: Machen Sie bitte den Mund auf! Wah! Sie haben Belag auf der Zunge. Wie oft putzen Sie sich die Zähne?

P: Ich putze mir die Zähne einmal pro Woche.



## 2. 模擬語境教學法

### 你對水果有多少認識？-小組討論

#### Obst 水果

提示：德語水果名稱多為陰性，例外蘋果、檸檬、蓮霧此三種水果名稱含-apfel、Pflirsich 桃子/水蜜桃、Rambutan 紅毛丹為陽性；Zuckerrohr 甘蔗是中性。

	德語詞彙 (含詞性及複數形式)	漢語解說
r	Apfel	蘋果
e	Ananas	鳳梨
e	Aprikose	杏桃
e	Banane	香蕉
e	Birne	梨子
r	Zimtappel, Zuckerappel, Buddha-Kopf	檸檬
e	Dattel	菓子
e	Durian	榴槤
e	Erdbeere	草莓
e	Feige	無花果
e	Grapefruit	葡萄柚
e	Honigmelone	哈密瓜
e	Kaki	柿子
e	Kaktusfrucht	火龍果
e	Kirsche	櫻桃
e	Kiwi	奇異果
e	Kokosnuss	椰子
e	Mandarine	橘子
e	Litschi	荔枝
e	Litschiplaume	
e	Maracuja	百香果
e	Mango	芒果
e	Orange / Apfelsine	柳丁
e	Pampelmuße	柚子
e	Papaya	木瓜
r	Pflirsich	桃子, 水蜜桃
e	Pflaume	梅子, 李子
e	Pipafrucht	琵琶
r	Rambutan	紅毛丹

					
r·Apfel, -e 蘋果	e·Ananas, -n 鳳梨	e·Banane, -n 香蕉	e·Birne, -n 梨子	e·Dattel, -n 棗子	e·Durian, -n 榴槤
					
e·Erdbeere, -n 草莓	e·Feige, -n 無花果	e·Grapefrucht, -e 葡萄柚	e·Guaven, 蕃石榴	e·Honigmelone, -n 哈密瓜	e·Kaki, -n 柿子
					
e·Kaktusfrucht	e·Kirsche, -n	e·Kiwi, -s	e·Kokosnuss,	e·Mandarine,	e·Litschi, -s

## Es geht hier um das Obst.↵

→ → ↵ .....分節符號 (接續本頁).....

Taiwan ist bekannt für den Obstanbau.  
Obst ist gesund und reich an Vitamin C.  
Wissen Sie, wie die Obstsorten rechts auf  
Deutsch heißen? Wie viel wissen Sie über  
Obst? Die Antwort erfahren Sie, wenn Sie  
folgende Fragen beantwortet haben. Viel  
Spaß!↵

### Wo wachsen die Früchte?↵

- > Schauen Sie sich die Bilder auf der rechten Seite an. Welche Früchte wachsen in Taiwan, welche davon gibt es in Deutschland nicht?↵
- > Raten Sie mal, welche Früchte hängen am Baum? Welche wachsen am Strauch, welche am Boden?↵
- > Haben Sie schon mal selbst Obst geerntet, z. B. Kirschen, Erdbeeren gepflückt?↵

### Obst und Saison:↵

- > Welches Obst gibt es im Frühling/ Sommer/Herbst/Winter?↵
- > Welches Obst wird importiert bzw. exportiert?↵

### Obst und Geschmack:↵

- > Welches Obst ist (zucker)süß, sauer, bitter?↵

- > Welches davon ist besonders saftig?↵
- > Welches Obst isst man mit Schale, welches ohne?↵

### Obst und Gesundheit:↵

- > Welches Obst ist reich an Vitamin C?↵
- > Von welchem Obst kann man viel essen, ohne dicker zu werden?↵

### das Lieblingsobst:↵

- > Welches Obst essen Sie am liebsten?↵
- > Warum essen Sie es gern?↵

Es wird behauptet, dass man Bauchschmerzen bekommt, wenn man direkt nach dem Genuss von gewissen Obstsorten kaltes Wasser trinkt, also „Wasser auf Obst, lieber nicht!“. Das hören Kinder in Deutschland manchmal von den Eltern. Sagt man das auch in Taiwan? Wissen Sie, um welche Obstsorten es geht? Haben Sie selbst Erfahrungen damit gemacht?↵

Übrigens, ist Ihnen aufgefallen, dass der Artikel der meisten Obstsorten feminin ist?↵

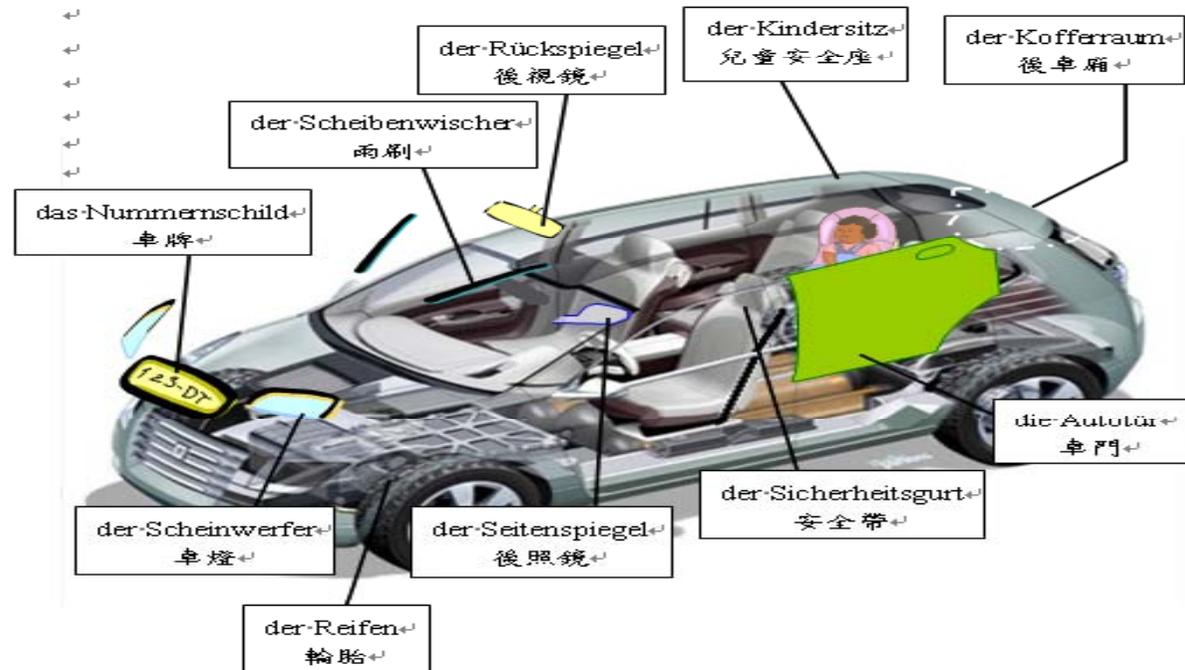
## 2. 模擬語境教學法

### 汽車拋錨

Es geht hier um das Auto.

Lisas Auto fährt plötzlich nicht mehr. Woran könnte das liegen?  
Schauen Sie sich das Auto an. Erinnern Sie Lisa, was sie kontrollieren soll.

- ☹ Mein Auto fährt nicht. Ich weiß aber nicht, was passiert ist. Was könnte kaputt sein?
- 😊 Schauen Sie bitte nach, ob der Tank leer ist.
- ☹ Tatsächlich, das Benzin ist schon leer.
- 😊 Na, dann fahren Sie zu der nächsten Tankstelle.
- 😊 Es geht doch nicht. Mein Auto hat kein Benzin mehr.
- 😊 Ach ja, stimmt. Ich habe es ganz vergessen. In meinem Auto ...



# 3. 遊戲教學法

## 形容詞的相反詞



breit	↔	schmal
schlank	↔	dick
fleißig	↔	faul
groß	↔	klein
weiß	↔	schwarz
leise	↔	laut
sauber	↔	schmutzig
schön	↔	hässlich
warm	↔	kalt
nah	↔	weit
lebendig	↔	tot
gesund	↔	krank

# 3. 遊戲教學法 名詞的相反詞

Wie heißt das Gegenteil? (名詞的相反詞)

der Feind · der Hass · die Kälte ·  
 der Nachteil · die Abfahrt ·  
 der Verlust · die Krankheit ·  
 der Tod · der Arbeitnehmer ·  
 das Misstrauen · der Import ·  
 die Einfahrt ·  
 die Vergangenheit ·  
 der Eingang ·  
 die Lüge · der Krieg

der Frieden ·  
 die Gesundheit · der Gewinn ·  
 die Wärme · der Ausgang ·  
 die Liebe · der Export ·  
 der Vorteil ·  
 die Ausfahrt · die Wahrheit ·  
 die Ankunft · der Arbeitgeber ·  
 das Vertrauen ·  
 das Leben ·  
 der Freund · die Zukunft

der Eingang ····· ↔ ····· der Ausgang ····· die Einfahrt ····· ↔ ·····

die Abfahrt ····· ↔ ····· Ankunft ··········· das Vertrauen ····· ↔ ·····

der Nachteil ····· ↔ ··········· der Import ····· ↔ ·····

der Feind ····· → ····· ↔ ····· \_\_\_\_\_

der Hass ····· → ····· ↔ ····· \_\_\_\_\_

der Krieg → ····· → ····· ↔ ····· \_\_\_\_\_

der Tod → ····· → ····· ↔ ····· \_\_\_\_\_

der Verlust → ····· → ····· ↔ ····· \_\_\_\_\_

die Lüge → ····· → ····· ↔ ····· \_\_\_\_\_

die Vergangenheit ····· → ····· ↔ ····· \_\_\_\_\_

der Arbeitnehmer ····· → ····· ↔ ····· \_\_\_\_\_

die Krankheit ····· → ····· ↔ ····· \_\_\_\_\_

die Kälte → ····· → ····· ↔ ····· \_\_\_\_\_

### 3. 遊戲教學法

#### 以多種詞類的相反詞進行創作

- Schreiben Sie bitte in der Gruppe eine lustige Geschichte mit Gegenteil.
- 高、矮、胖、瘦、黑、白、大、小、大聲、小聲、遠、進、健康、生病、朋友、敵人、愛情、仇恨、優點、缺點…
- 高先生的女朋友白小姐。高先生很矮小，白小姐很瘦，眼睛很大。…

### 3. 遊戲教學法

#### 顏色的聯想 (1)

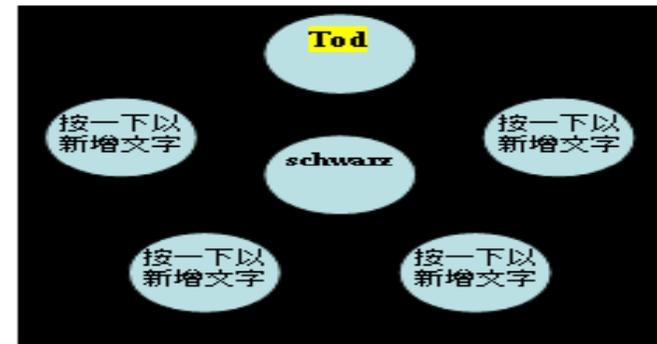
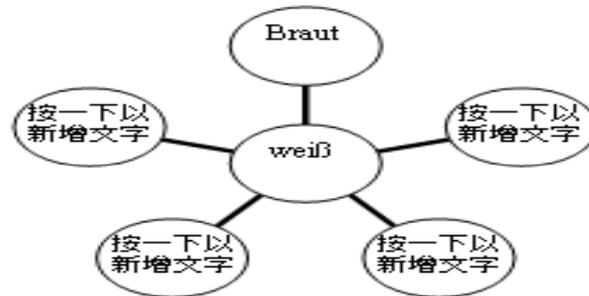


- ☆ 藉由詞域概念蒐集同一領域的詞彙，例如學到某個顏色的詞時，可以要求學習者彙整顏色詞域的詞彙，引出rot(紅色), weiß(白色), golden(金黃色), blau(藍色), grün(綠色), orange(橘色), purpur(紫紅色), lila(紫藍色), rosa(粉紅色), gelb(黃色), grau(灰色), hell-(淺的), dunkel-(深的)等許多常用而同屬顏色詞域的詞彙。

### 3. 遊戲教學法 顏色的聯想 (2)

#### Assoziationen der Farben (顏色的聯想)

1. Welche Farben kennen Sie?
2. Welche Assoziationen haben Sie von den Farben Weiß, Schwarz, Rot, Gelb, Blau und Grün?
3. Schreiben Sie bitte Ihre Assoziationen auf und vergleichen Sie die Antworten mit Ihrem Partner.



<b>Schwarz</b>	ernst, kühl, traurig, ↓.
<b>Rot</b>	Liebe, Blut, ...
<b>Gelb</b>	Kaiser, ...
<b>Blau</b>	Melancholie, KMT-Partei, ...
<b>Grün</b>	Bäume, DPP-Partei, ...
<b>Rosa</b>	Romantik, ...

### 3. 遊戲教學法

## 德國人最喜歡的顏色百分比及顏色的象徵 (3)

4. Folgende Tabelle gibt einen Überblick über die Lieblingsfarben der Deutschen und die Symbolik der meistbenutzten Farben.

Farben	Lieblingsfarben der Deutschen	Symbolik
<b>Bla u</b>	38%	Positiv - treu, freundlich, kühl, harmonisch, zuverlässig, ruhig, friedlich, beständig Negativ - übermäßig tugendhaft, undurchschaubar
<b>Rot</b>	20%	Positiv - optimistisch, stark, aufregend, positiv, glücklich, freudig, leidenschaftlich, Liebe, Blut, Feuer, Gefahr Negativ - aggressiv, herrschsüchtig, dominierend, bedrohlich
<b>Orange</b>	14%	Positiv - vital, lustig, begeisternd, aufgeschlossen, Mode, Aroma, Wärme, Frucht, Licht, Vergnügen Negativ - oberflächlich, gewöhnlich
<b>Grün</b>	12%	Positiv - selbstbewußt, harmonisch, überlegen, zuverlässig, konservativ, Frühling, Hoffnung, Gesundheit, langes Leben, Natur Negativ - dickköpfig, risikoscheu, langweilig, durchschaubar
<b>Schwarz</b>	8%	Positiv - schmutzig, tot, dunkel, leer, konservativ, feierlich, geheimnisvoll, stark Negativ - düster, reserviert, streng, hart
<b>Gelb</b>	5% (der Männer, Frauen lehnen sie eher ab.)	Positiv - fröhlich, hoffnungsvoll, aktiv, leicht und offen, sonnig, Licht, Geld, Lebensfreude, Optimismus Negativ - unkontrolliert, stürmisch, flatterhaft
<b>Weiß</b>	3%	Positiv - rein, klar, frisch, aufrichtig, frei, neutral, sauber, klug, unschuldig Negativ - nüchtern, kalt, neutral

## 4. 多媒體輔助教學法

以Hot Potatoes 製作詞彙線上練習：

以職業(1)、職業(2)、水果為例。

Beruf  
Kreuzwort

Complete the crossword, then click on "Check" to check your answer. If you are stuck, you can click on "Hint" to get a free letter. Click on a number in the grid to see the clue or clues for that number.



Check

Across:      Down:

4. 農夫	1. (男) 大學生
5. 工人	2. (男) 記者, 新聞工作者
6. 家庭主婦	3. 兩人
7. 醫生	8. 老師
9. 女秘書	

## 5. 學習策略教學

1. 如果教學者沒有特別提供學生學習的協助，在一堂課尾聲時學生對該堂課所學的詞彙已忘記59%，一星期過後忘記的比率甚至高達83%。（Albert, Ruth, 2005）
2. 「記憶術的基本原理以大腦的運作模式作為根據。大腦會在接收到資料後不斷搜尋這筆資料和已經儲存在腦中的資料有何關聯。」（Wolfe, Patricia, 2001）
3. 教師若能引導學習者將教學內容做重點式重組、對難以記憶的教學內容以特定形式（如視覺圖形、口訣或歌曲）協助學生將之儲存到腦海裡。有趣的記憶技巧、口訣或歌曲，甚至是天馬行空的聯想，只要有利於學習都可納入教學中。加強學生的記憶與儲存效果，應增加上述各種深化學習內容的設計，使保留在「短期記憶」中的訊息進入「長期記憶」。

## IV. Q & A

謝謝聆聽